

SPROSTREDKOVATEĽSKÁ ZMLUVA
uzavretá podľa § 774 a nasledujúcich Občianskeho zákonníka
Contract of Intermediation
concluded pursuant to Section 774 and following of the Civil Code

medzi
between

Univerzita Komenského v Bratislave,

(In the English language: Comenius University at Bratislava)

Safárikovo nám. č. 6, 816 06 Bratislava, Slovenská republika,

Zastúpená/represented by: rektorom prof. JUDr. Marek Števček, PhD.

(ďalej len "UK")

IČO: 00397 865

Univerzita Komenského v Bratislave, Farmaceutická fakulta

Odbojárov 10, 832 32 Bratislava

zastúpená dekanom/represented by Dean: prof. PharmDr. P. Mučaji, PhD.

Bankové spojenie/Bank:

Štátna pokladnica

číslo účtu/Bank account No.:

7 000 083 012/8180

Konštantný symbol/constant symbol:

0308

IČO/ID No. Of Organization:

00 397 865

(na strane jednej, ďalej len: „Farmaceutická fakulta UK“ alebo skratkou: „FaF UK“)
(on the one side, hereinafter referred to only as: „Farmaceutická fakulta UK“ or, in the
abbreviation: „FaF UK“)

a

Meno (obchodné meno)/ Name/Business name: Medizinstudium Bratislava s.r.o.

Zastúpená / Represented by: MUDr. Johanna Franke, MUDr. Heinrich Franke

Sídlo / Registered office: Ladislava Derera 4, 831 01 Bratislava

IČO/ ID No. Of Organization : 476 095 08

DIČ / Tax ID No.: 202 401 4267

Bankové spojenie / Bank: Tatra Banka, a.s.

číslo účtu/Bank account No.: 2948462890/1100

IBAN: SK03 1100 0000 0029 4846 2890

SWIFT: TATRSKBX

(na strane druhej, ďalej len: „sprostredkovateľ,“)
(on the other side, hereinafter referred to only as: „intermediary,“)

Článok I.

Predmet a účel zmluvy

Article I.

Subject and Purpose of Contract

1. Predmetom a účelom tejto zmluvy je sprostredkovanie uzavretia zmlúv medzi zahraničným uchádzačom a Farmaceutickou fakultou UK na ľubovoľný stupeň vysokoškolského štúdia na Farmaceutickej fakulte UK, za predpokladu, že zahraničný uchádzač splní vstupné i nadväzujúce podmienky pre absolvovanie tohto štúdia stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike, vnútornými predpismi vydanými

vysokou školou – Univerzitou Komenského v Bratislave a jej Farmaceutickou fakultou a touto zmluvou.

The subject and purpose of this Contract shall be the intermediation of conclusion of contracts between the Faculty of Pharmacy of the Comenius University and foreign candidates interested in study at arbitrary level of higher-education at the Faculty of Pharmacy of the Comenius University on condition that the foreign students shall meet all admission and the consequent conditions required for the completion of this study defined by the generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic, internal regulations issued by the higher-education institution – the Comenius University, by the Faculty of Pharmacy of the above university and, by this contract.

2. Práva a povinnosti zahraničného uchádzača a Farmaceutickej fakulty UK vo veci poskytnutia vysokoškolského štúdia, v zmysle bodu 1 písm. b), budú upravené v ich vzájomnom zmluvnom dojednaní, rešpektujúcim príslušné všeobecne záväzné aj vnútorné, vysokoškolské predpisy, stanovujúcimi aj obsah predmetného štúdia. Aktuálna cenová ponuka FaF UK za 1 akademický rok vysokoškolského štúdia na Farmaceutickej fakulte UK v súčasnosti predstavuje: 7.500,- EUR.

The rights and obligations of a foreign candidate and the rights and obligations of the Faculty of Pharmacy with respect to the provision of higher-education study pursuant to paragraph 1 letter b) shall be regulated by the mutual contractual arrangement amenable to the pertinent generally binding and internal regulations of the higher-education institution that set forth also the content of the course of study in question. The current price offer of the FaFUK for one (1) academic year of higher-education study at the Faculty of Pharmacy amounts to 7.500,-EUR

Článok II. Zmluvná odmena Article II Contractual Remuneration

1. Zmluvné strany sa dohodli, že sprostredkovateľovi prináleží odmena za každú ním sprostredkovanú, uzavretú zmluvu podľa článku I. odsek 1 tejto zmluvy, vo výške 10 % z ceny za príslušné vysokoškolské štúdium zahraničného uchádzača na Farmaceutickej fakulte UK, určenej na jeden akademický rok, pričom nárok na predmetnú odmenu vznikne sprostredkovateľovi až zaplatením uvedenej ceny zahraničným uchádzačom.

The contracting parties agree that the intermediary shall be entitled to the remuneration for each concluded contract mediated by the intermediary under Article I. paragraph 1 of this Contract. The above remuneration shall amount to 10% of the price for the respective course of higher-education study at the Faculty of Pharmacy. The said price is determined for one academic year and the intermediary shall only be entitled to the said remuneration after the above price has been paid up by the foreign candidate.

2. Vznik nároku sprostredkovateľa na zmluvnú odmenu, podľa bodu 1 tohto článku, je Farmaceutická fakulta povinná mu bezodkladne písomne oznámiť (čo splní aj formou odoslania faxu alebo E-mailu) a sprostredkovateľ je oprávnený jej vystaviť a predložiť na uskutočnený prípad faktúru, s 15-dňovou lehotou splatnosti.

The Faculty shall notify the intermediary of the accrual of title to remuneration pursuant to paragraph 1 of hereinabove in written form without undue delay. The FaFUK will send such a notice by fax or e-mail. Consequently, the intermediary shall be entitled to issue the invoice for each concluded contract and deliver it to the FaFUK. The invoice maturity shall be 15 days.

3. Za prípadné ďalšie zmluvné dojednania medzi Farmaceutickou fakultou UK a zahraničným uchádzačom o jeho pokračovaní v predmetnom vysokoškolskom štúdiu v nasledujúcich akademických rokoch sprostredkovateľovi nárok na odmenu nevzniká.
No title to remuneration shall accrue to the intermediary for the contingent future contractual arrangements between the Faculty of Pharmacy of the Comenius University and a foreign candidate with respect to his/her continuation of the respective course of higher-education study in the following academic years.

Článok III.
Doba plnenia
Article III
Term of Contract

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú, s účinnosťou od jej podpísania zmluvnými stranami.
This contract shall be concluded for an indefinite period of time.
2. Platnosť tejto zmluvy môže ktorákoľvek zo zmluvných strán ukončiť jednostranne – písomnou výpoveďou, aj bez uvedenia dôvodov, s jednomesačnou výpoveďnou lehotou plynúcou od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po jej doručení.
Zmluvné strany môžu ukončiť tento zmluvný vzťah aj vzájomnou písomnou dohodou, k dohodnutému dňu.
Either party may terminate this contract unilaterally – by a written one-month notice to the other party even without specifying the reasons. The notice period shall commence as from the first day of the calendar month following the notice delivery.
The contracting parties may also terminate this contractual relationship on the basis of mutual written agreement

Článok IV.
Práva a povinnosti zmluvných strán
Article IV.
Rights and Obligations of the Contracting Parties

1. Sprostredkovateľ je povinný postupovať pri plnení tejto zmluvy so všetkou starostlivosťou, v súlade s oprávnenými záujmami Farmaceutickej fakulty UK a jej pokynmi a sprostredkovať uzavretie predmetných zmlúv iba s osobami, u ktorých je možné reálne predpokladať dodržanie ich záväzkov a rešpektovanie vnútorných predpisov Univerzity Komenského a jej Farmaceutickej fakulty i celého právneho poriadku Slovenskej republiky.
At the performance of this contract, the intermediary shall proceed with due diligence in compliance with legitimate interests of the Faculty of Pharmacy of the Comenius University and its directions and the intermediary shall only mediate the conclusion of the said contracts only to such persons in whom it may be reasonably assumed that they will meet their obligations and follow the internal regulations of the Comenius University and the Faculty of Pharmacy of the Comenius University and the entire rule of law of the Slovak Republic.
2. Farmaceutická fakulta UK je povinná poskytnúť sprostredkovateľovi aktuálne informácie potrebné pre plnenie tejto zmluvy a sprostredkovateľ sa zaväzuje ich použiť len v súlade s predmetom a účelom tejto zmluvy.
The Faculty of Pharmacy of the Comenius University shall provide the intermediary with up-

to-date information necessary for the fulfilment of this contract and the intermediary shall use such information only in consistence with the purpose of this contract.

3. Farmaceutická fakulta UK je povinná sprostredkovateľovi vyplatiť zmluvnú odmenu, na ktorú mu vznikne nárok, podľa článku II. zmluvy.
The Faculty of Pharmacy of the Comenius University shall pay the intermediary the contracted remuneration to which the intermediary is entitled under Article II of this contract.

Článok V.
Ostatné dojednania
Article V.
Other arrangements

1. FaF UK si vyhradzuje právo rozhodnúť o prijatí zahraničných uchádzačov na štúdium v súlade s platnými predpismi Slovenskej republiky, predovšetkým zákonom č. 131/2002 Z.z. o vysokých školách v znení neskorších predpisov, ktoré sú povinní riadne dodržiavať i zahraniční uchádzači.
The Faculty of Pharmacy of the Comenius University reserves the right to decide on the foreign candidates' admission to study in pursuance with Slovak Republic legal regulations in force, in particular, in pursuance with Act No. 131/2002 of Coll. on Higher-Education Institutions as consequently amended that must be duly observed by the foreign candidates, too.
2. FaF UK je oprávnená upraviť cenovú ponuku za poskytnutie vysokoškolského vzdelávania, čo však nebude mať vplyv na zmluvy už uzavreté. Takúto zmenu bezodkladne oznámi sprostredkovateľovi.
The Faculty of Pharmacy of the Comenius University shall be entitled to adjust the price offer for the provision of the higher education. However, this shall have no impact upon the contracts concluded before.
3. Sprostredkovateľ pri plnení tejto zmluvy dbá aj na to, aby Farmaceutická fakulta UK riadne a včas obdržala dokumentáciu týkajúcu sa ním sprostredkovaných zahraničných uchádzačov, potrebnú k začatiu prijímacieho konania, pred termínom jeho konania.
Performing this contract, the intermediary shall also ensure timely delivery to the FaFUK of the documents relating to the mediated foreign students that are required for the commencement of admission procedure. The FaFUK shall have received such documents before the admission interview procedure.
4. Sprostredkovateľ sa nad rámec predmetu tejto zmluvy podľa jej článku I. zaväzuje poskytnúť sprostredkovaným študentom pomoc pri vybavovaní dokladov na pobyt v Slovenskej republike a pri hľadaní ubytovania.
In addition to its obligations arising from this contract, the intermediary undertakes to provide assistance to the mediated students in getting permits of residence in the Slovak Republic and finding a place of stay.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že ustanovenie článku IV. ods.1 tejto zmluvy pokladajú za jej podstatnú náležitosť a v prípade porušenia v ňom uvedených povinností sprostredkovateľa je FaF UK oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť.
The contracting parties agree that they consider the provision of Article IV paragraph 1 of this contract as a substantial term and should the intermediary's obligations defined in this

provision be breached the FaFUK shall be entitled to withdraw from this contract.

Článok VI.
Záverečné ustanovenia
Article VI
Final Provisions


1. Vo veciach v tejto zmluve výslovne neupravených sa zmluvné strany riadia podľa príslušných, platných právnych predpisov Slovenskej republiky, najmä podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, osobitne podľa jeho ustanovení § 774 a nasl. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom právom pre tento zmluvný vzťah je právny poriadok Slovenskej republiky. Prípadné spory budú zmluvné strany riešiť prednostne vzájomným rokovaním a dohodou a v prípade, že by to bolo bezvýsledné môžu požiadať o rozhodnutie slovenský súd, príslušný podľa sídla Univerzity Komenského, Farmaceutickej fakulty v Bratislave.


The matters not explicitly ruled by this contract shall be governed by the pertinent valid legal regulations of the Slovak Republic. in particular, by Act No. 40/1964 of Coll. of the Civil Code as amended, especially by the provisions of Section 774 and the following. The contracting parties agree that the legal order of the Slovak Republic shall be the governing law of this contractual relationship. In preference, the contracting parties shall solve contingent disputes by mutual negotiation and settlement and should such negotiation prove ineffectual, the contracting parties may request the decision of the Slovak court appropriate to the seat of the Faculty of Pharmacy of the Comenius University

2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v nasledujúci deň po zverejnení zmluvy v Centrálnom registri zmlúv.
This contract shall become valid when signed by both of the contracting parties. and effective the day after announcement in Central register of contracts SR.

3. Zmluvné strany sa oboznámili s obsahom zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch pričom každá zo zmluvných strán dostane po jednom.
The contracting parties have got acquainted with the content of this contract IN WITNESS WHEREOF they sign. This contract shall be made in two counterparts for each of the contracting parties to have one.

V Bratislave dňa/ In Bratislava, 

Bratislave dňa/ In Bratislava, on .


Prof. PharmDr. Pavel Mučaji, PhD.
Dekan/Dean